

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy teść Mojżesza zobaczył wszystko to, co czyni on dla ludu, powiedział: Z jakiego to powodu czynisz to dla ludu? Dlaczego ty sam siedzisz, a cały lud ustawia się przed tobą od rana do wieczora?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy teść Mojżesza przyjrzał się temu wszystkiemu, co czyni on dla ludzi, zapytał: Z jakiego powodu czynisz to dla tego ludu? Dlaczego ty sam prowadzisz ich sprawy, podczas gdy oni wszyscy czekają ustawieni przed tobą od rana do wieczora?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy teść Mojżesza zobaczył wszystko, co on czynił dla ludu, powiedział: Cóż to jest, co ty czynisz dla ludu? Dlaczego ty siedzisz sam, a cały lud stoi przed tobą od rana aż do wieczora?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc świekier Mojżesza wszystko, co on czynił z ludem, rzekł: Cóż to jest, co ty czynisz z ludem? czemuż ty sam siedzisz, a lud wszystek stoi przed tobą od poranku aż do wieczora?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy ujrział powinił jego, to jest wszystko, co czynił z ludem, rzekł: Cóż to jest, co czynisz z tym ludem? Czemu sam siedzisz, a wszytek lud czeka od poranku aż do wieczora?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy teść Mojżesza widział to wszystko, co czynił on dla ludu, powiedział do niego: Czemu ty sam się zajmujesz sprawami ludu? Dlaczego sam zasiadasz, a cały lud musi stać przed tobą od rana do wieczora?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy teść Mojżesza zobaczył wszystko, co on czyni dla ludu, rzekł: Czemu ty sam czynisz to dla ludu? Dlaczego ty sam musisz tu siedzieć, a cały lud staje przed tobą od rana do wieczora?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teść Mojżesza, zobaczywszy wszystko, co on czyni dla ludu, zapytał: Czemu ty sam to czynisz dla ludu? Czemu sam jeden zasiadasz, a cały lud od rana do wieczora stoi przed tobą?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy teść Mojżesza zauważył, jak on się trudzi dla ludu, zapytał: „Cóż to za sposób sprawowania sądów? Dlaczego ty zasiadasz sam, a cały lud przedkłada ci sprawy od rana do wieczora?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś teść Mojżesza zobaczył, jak wiele pracy poświęca on ludowi, powiedział - Cóż to za praca, jaką ty wykonujesz dla tego ludu! Dlaczego to sam jeden zasiadasz, a cały lud musi stać przed tobą od rana do wieczora?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Teść Moszego widział wszystko, co ten robił dla ludzi, i powiedział: Co robisz z tymi ludźmi? Dlaczego ty siedzisz sam jeden, a cały lud ustawia się do ciebie od rana do wieczora?
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І Йотор, побачивши все, що робить для народу,

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	каже: Що це, те, що ти чиниш для народу? Чому ти сам сидиш, а весь нарід стоїть перед тобою від ранку до вечера?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś teść Mojżesza widząc wszystko, co on czyni z ludem, powiedział: Co to takiego, co ty czynisz z ludem? Czemu ty siedzisz sam jeden, a cały lud stoi przed tobą od rana do wieczora?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I teść Mojżesza zobaczył wszystko, co on czynił dla ludu. Rzekł więc: "Cóż to takiego czynisz dla ludu? Dlaczego siedzisz sam, a wszystek lud staje przed tobą od rana do wieczora?"